

Lektion 5: Höflichkeit auf Deutsch und auf Russisch

Вежливые слова и выражения в немецком и русском языках.



Зачем нужна вежливость в речи



Вежливость показывает уважение, помогает избежать неловкости и делает общение спокойнее. В школе она особенно важна с учителем, одноклассниками, незнакомыми людьми и в переписке.

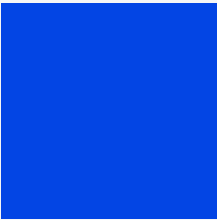
Обращение к собеседнику: Sie, du, ты и вы

1. В немецком языке Sie используют в официальных ситуациях, при разговоре со взрослыми и незнакомыми людьми. Эта форма показывает дистанцию, уважение и аккуратный тон общения.

2. Du подходит для друзей, родственников и неформального общения. Оно звучит ближе и свободнее, поэтому его выбирают там, где отношения уже стали доверительными.

3. В русском языке «вы» выражает уважение и вежливую дистанцию, а «ты» — близость, простоту и более личный характер разговора. Выбор формы зависит от ситуации.

4. Переход на «ты» или du не случаен: он связан с возрастом, знакомством и правилами общения. Вежливость здесь помогает не нарушить границы собеседника.



Приветствия в немецком и русском языках

В немецком языке приветствие часто зависит от времени суток: Guten Morgen, Guten Tag, а в неформальном общении — Hallo. Прощание тоже может быть кратким: Tschüss.

В русском языке нейтральное и официальное «Здравствуйте» подходит почти для любой школьной ситуации. Более близкие формы — «Привет» и «Пока» — используют среди знакомых.



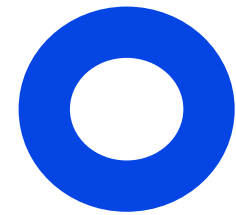
Слова благодарности и вежливые ответы

Немецкие и русские формы благодарности и ответа на неё.

Некоторые слова совпадают по функции, но не по значению: bitte и пожалуйста особенно многозначны и часто меняют смысл по контексту.

Немецкий	Русский
bitte	пожалуйста
danke	спасибо
danke schön	благодарю
bitte	не за что

Как вежливо попросить о помощи



В немецком языке вежливая просьба часто строится через Können Sie...?, Könntest du...? или Können Sie bitte...?. Такие формы звучат мягче и уважительнее, чем прямой приказ.



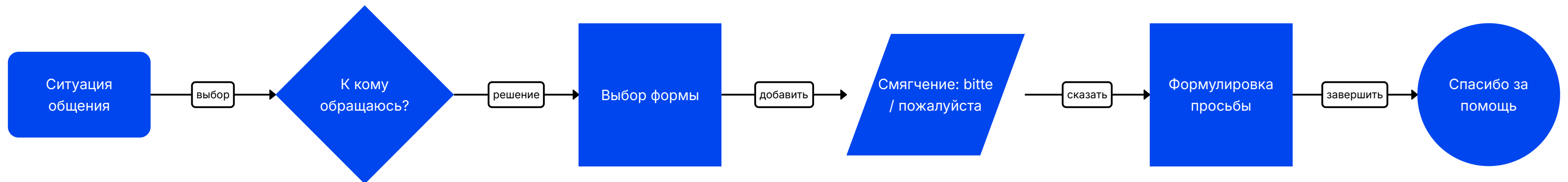
Слово bitte в немецком языке особенно важно: оно усиливает вежливость, делает просьбу менее резкой и помогает звучать естественно в школьном и повседневном общении.



В русском языке похожую роль играют конструкции «Можно...?», «Не могли бы вы...?» и «Пожалуйста, помогите...». Они снижают категоричность и показывают уважение к собеседнику.

Как строится вежливая просьба в школе

Последовательность шагов помогает сделать просьбу понятной, уважительной и уместной в немецком и русском языках.



Извинения и исправление ошибки



Короткое извинение

В немецком языке часто говорят Entschuldigung или Verzeihung, а в русском — «Извините» и «Простите». Такие формы помогают сразу показать, что ошибка замечена и разговор не игнорируется.



Сожаление о случившемся

Фразы Es tut mir leid и «Мне жаль» подчёркивают, что человек не просто просит прощения, а действительно сожалеет о своей ошибке, опоздании или неловкой ситуации.



Объяснение причины

Вежливое извинение часто сопровождается кратким объяснением: почему человек опоздал, что произошло случайно или почему он допустил ошибку. Это делает речь более понятной и честной.



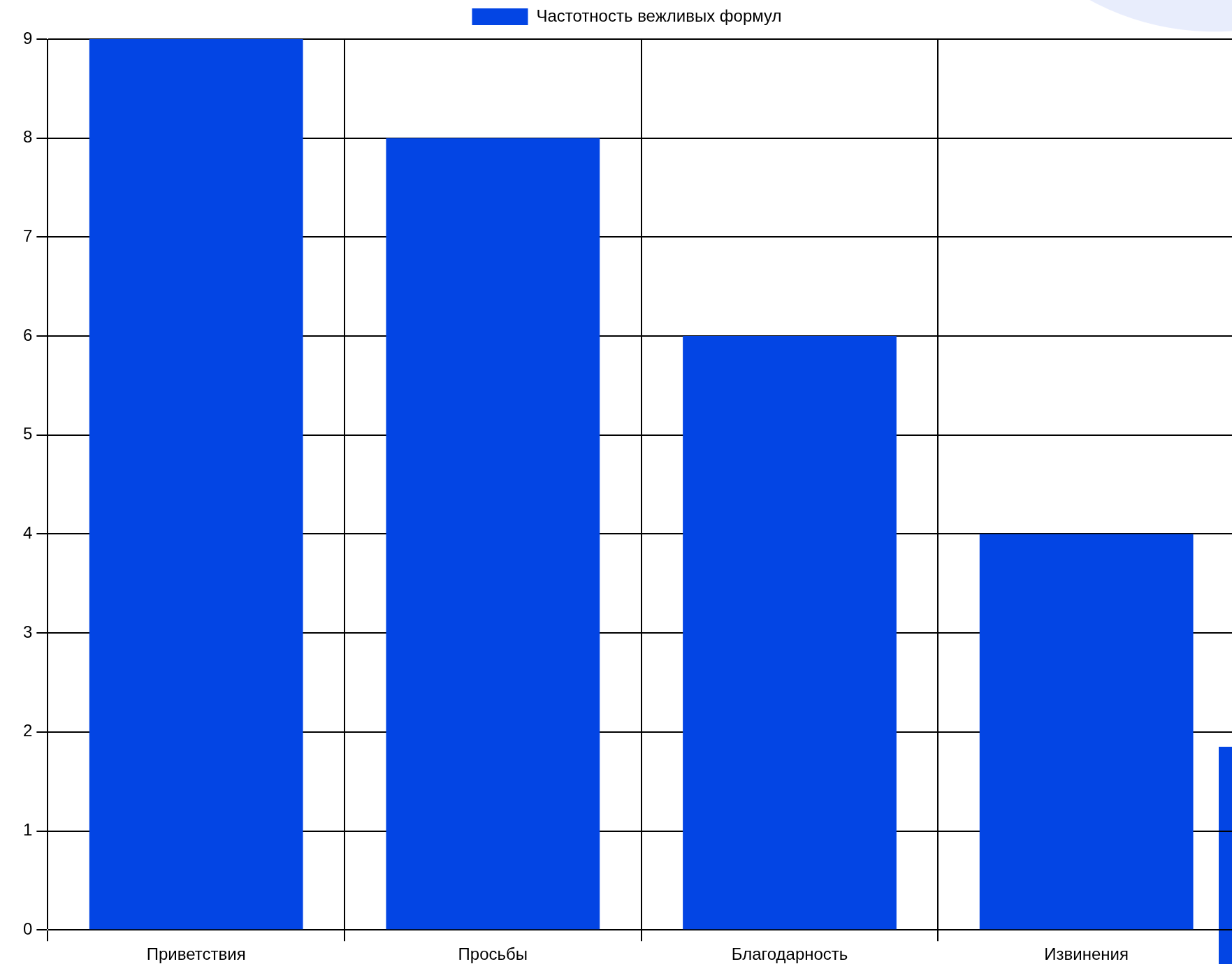
Готовность исправить

Настоящая вежливость не заканчивается словами: после извинения важно показать желание исправить ситуацию, помочь собеседнику или не повторять ту же ошибку снова.

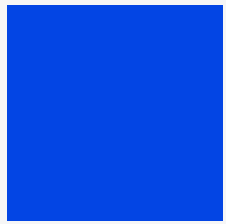
Частые вежливые формулы в школьных диалогах

Приветствия и просьбы чаще всего нужны в начале общения и при обращении за помощью.

Благодарность и извинения встречаются реже, но именно они поддерживают дружелюбный и уважительный тон.



Схематическая оценка частоты формул в типичных школьных диалогах; данные используются для учебной визуализации.



Невербальные признаки вежливости

Вежливость слышна не только в словах, но и в голосе. Спокойный тон, чёткая речь и отсутствие резкости помогают собеседнику чувствовать себя комфортно.

Важны также мимика, взгляд и поза: доброжелательное лицо, кивок и уважительная дистанция делают общение мягче и помогают поддержать дружелюбный контакт.



Формы общения: официальные и дружеские

Форма	Немецкий	Русский
Формально	Sie	вы
Неформально	du	ты
Где уместно	урок, письмо	урок, письмо

Сравнение показывает, как меняются слова, обращения и ситуации общения в немецком и русском языках.

Формальные формы помогают сохранить дистанцию и уважение, а неформальные — показать близость и дружелюбие.

Сопоставление норм речевого этикета в немецком и русском языках, школьный курс

Как отвечают на просьбу вежливо

1. Согласие помочь

Сначала собеседник подтверждает готовность помочь: Ja, gern; Natürlich; Конечно; Да, пожалуйста. Такой ответ сразу снимает напряжение и показывает доброжелательный настрой.

3. Вежливое завершение

После помощи уместны ответы вроде Gern geschehen или Пожалуйста. Они завершают разговор спокойно и оставляют хорошее впечатление у собеседника.

2. Короткая поддержка разговора

Затем часто звучат короткие формулы, которые делают общение мягким: Kein Problem, пожалуйста, без проблем. Они показывают, что просьба принята спокойно.

Как вежливо писать в сообщениях и письмах



Начало сообщения задаёт тон

Даже короткое письмо начинается с обращения и приветствия. В немецком языке часто пишут Sehr geehrte..., а в русском — Уважаемый(ая)... или Здравствуйте. Такая форма сразу показывает уважение и помогает начать разговор спокойно и корректно.



Благодарность делает текст дружелюбнее

В основной части важно не только сообщить просьбу или вопрос, но и поблагодарить за внимание. В немецких сообщениях часто встречаются Liebe Grüße и Mit freundlichen Grüßen, а в русских — С уважением. Эти формулы делают текст аккуратным.



Короткий чат тоже может быть вежливым

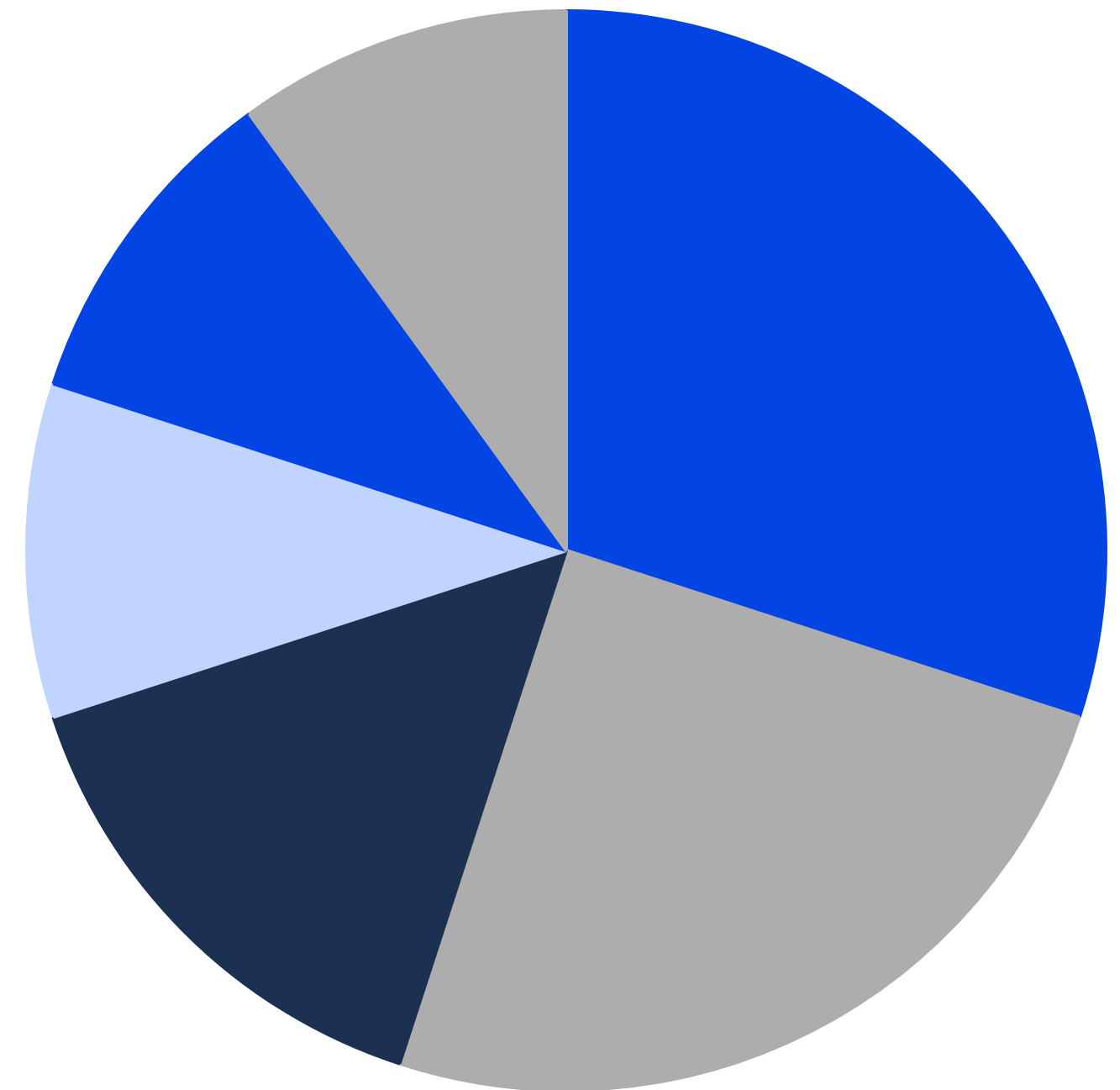
Даже в мессенджере вежливость не исчезает. Если сообщение начинается с приветствия и заканчивается благодарностью, оно звучит уважительно. Это особенно важно, когда пишешь учителю, классному руководителю или незнакомому взрослому.

Когда чаще всего используются формальные формы

Формальная речь особенно заметна там, где важно сохранить уважительную дистанцию и ясность обращения.

Больше всего формальные формы нужны в общении со взрослыми и в школьной среде; в публичных ситуациях они помогают звучать корректно.

Учитель Незнакомые взрослые Официальные письма Магазин Объявления
Публичные вопросы



Учебное обобщение типичных школьных и
повседневных ситуаций общения

Прямота речи в немецком и русском языках

1

Немецкая речь часто звучит более прямо: мысль формулируется точно и без лишних слов. При этом вежливость сохраняется благодаря устойчивым выражениям и правильному обращению к собеседнику. Русская речь нередко кажется более гибкой и эмоциональной. Интонация, паузы и выбор слов могут смягчать просьбу или, наоборот, делать её более настойчивой.

2

В обоих языках важны возраст, знакомство, статус и ситуация общения. Одно и то же выражение может прозвучать уважительно или резко, если изменить тон голоса.

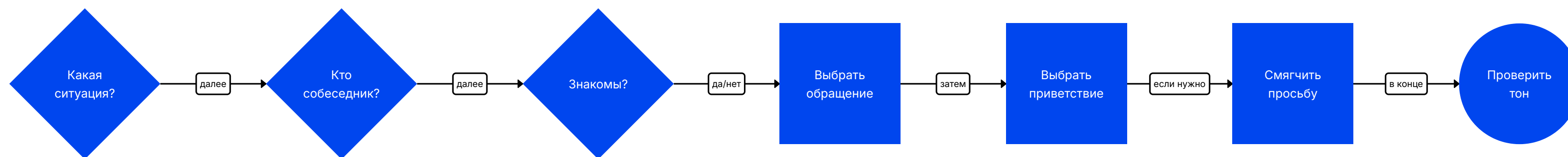
3

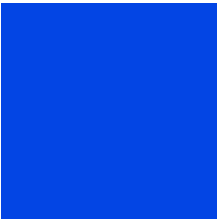
4

Поэтому нельзя судить о вежливости только по отдельным словам. Нужно учитывать, кому, где и с какой интонацией сказана фраза.

Как выбрать подходящую форму общения

Последовательность выбора зависит от ситуации, отношения между собеседниками и степени официальности речи.





Типичные ошибки семиклассников

01

Одна из самых частых ошибок — слишком быстро переходить на ты или du. В немецком это особенно заметно, потому что выбор между Sie и du показывает отношение и степень официальности.

02

Ещё одна ошибка — начинать разговор без приветствия или задавать просьбу слишком прямо. Вежливая форма звучит мягче, если добавить слова пожалуйста или bitte и коротко обратиться к собеседнику.

03

Также нельзя забывать об извинении: короткое извини без объяснения причины часто звучит слишком сухо. Лучше сказать, что произошло, и показать готовность исправить ситуацию.



Сравнение ключевых вежливых формул

Таблица показывает самые частые формулы в немецком и русском языках и их основную функцию.

Смысл формул одинаков, но выбор слов и степень формальности в двух языках различаются.

Функция	Немецкий	Русский
Приветствие	Guten Tag	Здравствуйте
Благодарность	Danke	Спасибо
Извинение	Entschuldigung	Извините
Прощание	Auf Wiedersehen	До свидания

Мини-диалог для закрепления темы



Приветствие

Сначала собеседники здороваются: Guten Tag или Здравствуйте. Это помогает начать разговор спокойно и показывает уважение с первых слов.



Просьба

Затем звучит вежливая просьба с bitte или пожалуйста. Такая форма делает вопрос мягче и помогает избежать резкого тона.



Благодарность

После помощи важно сразу поблагодарить: danke или спасибо. Короткая благодарность делает общение дружелюбным и приятным для обеих сторон.



Прощание

В конце разговора используют Auf Wiedersehen или до свидания. Это аккуратный и спокойный способ завершить диалог без неловкости.



Вежливость помогает говорить уместно

В немецком и русском языках вежливость строится на уважении, правильном обращении и подходящем тоне. Если выбрать нужные слова, общение становится ясным, дружелюбным и уверенным.

